

**Санкт-Петербургский государственный университет**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА  
УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Введение в общую теорию перевода (на материале языков Азии и Африки)  
Introduction to the General Theory of Translation (Asian and African  
Languages)

**Язык(и) обучения**

русский

Трудоемкость в зачетных единицах: 2

Регистрационный номер рабочей программы: 050764

## **Раздел 1. Характеристики учебных занятий**

### **1.1. Цели и задачи учебных занятий**

Интерактивный лекционно-семинарский курс предназначен для магистров-востоковедов, специализирующихся на изучении языков и литературы по профилям "Литература народов Азии и Африки" и "Культура народов Азии и Африки".

Целью курса является усвоение обучающимися комплекса знаний по теории и методике перевода и овладение навыками различных видов письменного и устного перевода с учетом специфики восточных языков.

В процессе освоения курса обучающиеся должны познакомиться с различными традициями перевода на русский язык прозы и поэзии, с историей переводов с восточных языков России, с видами и теорией перевода, с традициями основных русских переводческих школ, а также с корпусом основной теоретической литературы по данному вопросу.

- дать обучающимся представление о теории перевода;
- дать информацию о методиках перевода;
- показать связь переводческой традиции с мировой классической литературой, в частности, литературой стран Азии и Африки;
- продемонстрировать эволюцию основных русских школ перевода и показать взаимосвязь восточного переводоведения с филологическими дисциплинами;
- познакомить обучающихся с основными подходами ведущих научных школ и направлений в изучении переводоведения;
- познакомить обучающихся с деятельностью и взглядами наиболее выдающихся теоретиков переводоведения.

При необходимости курс легко трансформируется в дистанционный формат.

### **1.2. Требования подготовленности обучающегося к освоению содержания учебных занятий (пререквизиты)**

КП – 2 умение адаптировать полученные теоретические знания и практические навыки в области литератур народов Азии и Африки к цивилизационным условиям и социокультурным традициям афро-азиатских стран

Обучающийся по данной дисциплине должен иметь знания, умения и навыки, соответствующие полному среднему образованию. Дисциплина «Введение в общую теорию перевода (на материале языков Азии и Африки)» является важной составляющей в профессиональной подготовке магистров-востоковедов профилей «Литература народов Азии и Африки» и «Культура народов Азии и Африки» и служит целям дальнейшего, более детального и углубленного изучения особенностей литератур и культур народов Азии и Африки.

### **1.3. Перечень результатов обучения (learning outcomes)**

После завершения изучения данного учебного курса обучающиеся должны:

- отчетливо представлять себе место и роль методик перевода в профессиональной деятельности;
- хорошо знать основные этапы и структуру переводческого процесса;

- хорошо знать историю переводов с восточных языков в России;
- понимать взаимосвязь художественного перевода и художественной литературы;
- представлять себе характерные черты и особенности перевода с восточных языков;
- уметь сравнивать и анализировать методики перевода с восточных языков с методиками перевода с европейских языков;
- уметь использовать знания по переводоведению для анализа переводов как классических, так и современных текстов на языках стран Азии и Африки.

#### **1.4. Перечень и объём активных и интерактивных форм учебных занятий**

В процессе преподавания данной дисциплины используются как классические методы обучения (лекции, традиционные семинары, критическое чтение и обсуждение текстов), так и различные виды интерактивного обучения учащихся с использованием новейших аудио-, видео- и печатных ресурсов в сети Интернет. В частности, значительная часть курса проходит с использованием образовательных платформ Blackboard (эта платформа используется для промежуточного контроля и самоконтроля обучающихся и для самоподготовки, кроме того, самостоятельной работы обучающихся по заданию и / или под контролем преподавателя) и Microsoft Teams (для проведения семинаров, для проведения занятий и соревнований в мини-группах, групповых и командных обсуждений, работы с кейсами т.п.). В частности, курс предполагает анализ удачно либо неудачно переведенных текстов непосредственно с оригинала или по так называемому "подстрочнику", то есть как в переводах, так и в оригинале на восточных языках с последующим их разбором и обсуждением в аудитории. Планируется, что подобные занятия будут направлены на развитие творческих качеств обучающихся и будут поощрять их интеллектуальные, творческие инициативы.

Обязательным для слушателей курса является ознакомление с корпусом основной литературы в соответствии со списком, а также последующее обсуждение и/или проверка прочитанного в аудитории либо интерактивно на дому в форме устного опроса или теста.

## Раздел 2. Организация, структура и содержание учебных занятий

### 2.1. Организация учебных занятий

#### 2.1.1 профиль Литература народов Азии и Африки, профиль Культура народов Азии и Африки

| Трудоёмкость, объёмы учебной работы и наполняемость групп обучающихся |  |          |              |                      |                     |                    |             |                  |                          |                     |                                |                             |  |                             |                                     |                                |   |              |
|---|--|----------|--------------|----------------------|---------------------|--------------------|-------------|------------------|--------------------------|---------------------|--------------------------------|-----------------------------|--|-----------------------------|-------------------------------------|--------------------------------|---|--------------|
| Код модуля в составе дисциплины, практики и т.п.                      | Контактная работа обучающихся с преподавателем |          |              |                      |                     |                    |             |                  |                          |                     |                                | Самостоятельная работа      |  |                             |                                     |                                | Объём активных и интерактивных форм учебных занятий | Трудоёмкость |
|   | лекции   | семинары | консультации | практические занятия | лабораторные работы | контрольные работы | коллоквиумы | текущий контроль | промежуточная аттестация | итоговая аттестация | под руководством преподавателя | в присутствии преподавателя | сам. раб. с использованием методических материалов | текущий контроль (сам.раб.) | промежуточная аттестация (сам.раб.) | итоговая аттестация (сам.раб.) |   |              |
| <b>ОСНОВНАЯ ТРАЕКТОРИЯ</b>  |  |          |              |                      |                     |                    |             |                  |                          |                     |                                |                             |  |                             |                                     |                                |   |              |
| <b>Форма обучения: очная</b>  |  |          |              |                      |                     |                    |             |                  |                          |                     |                                |                             |  |                             |                                     |                                |   |              |
| Семестр 3   | 28   | 2        | 2            |                      |                     |                    |             | 2                |                          |                     | 6                              | 6                           |  | 26                          |                                     |                                | 0   | 2            |
|   | 2-100  | 10-25    | 2-100        |                      |                     |                    |             | 2-100            |                          |                     | 10-25                          | 1-1                         |  | 1-1                         |                                     |                                |   |              |
| <b>ИТОГО</b>  | <b>24</b>                                      | <b>6</b> | <b>2</b>     |                      |                     |                    |             | <b>2</b>         |                          |                     | <b>6</b>                       | <b>6</b>                    |  | <b>26</b>                   |                                     |                                |   | <b>2</b>     |

| Виды, формы и сроки текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации |                                      |       |                                    |                                     |  |       |
|---|--------------------------------------|-------|------------------------------------|-------------------------------------|--|-------|
| Код модуля в составе дисциплины, практики и т.п.                              | Формы текущего контроля успеваемости |       | Виды промежуточной аттестации      |                                     | Виды итоговой аттестации (только для программ итоговой аттестации и дополнительных образовательных программ) |       |
|   | Формы                                | Сроки | Виды                               | Сроки                               | Виды   | Сроки |
| <b>ОСНОВНАЯ ТРАЕКТОРИЯ</b>  |                                      |       |                                    |                                     |  |       |
| <b>Форма обучения очная</b>   |                                      |       |                                    |                                     |  |       |
| Семестр 3   |                                      |       | экзамен, устно, традиционная форма | по графику промежуточной аттестации |  |       |

## 2.2. Структура и содержание учебных занятий

Введение (4 час. лекц.)

К истории перевода. История переводов текстов с восточных языков в России. Становление востоковедения и школы перевода с восточных языков.

К истории перевода. "Интерпретировать" и переводить. Типы интерпретации. Якобсон и Пирс. Герменевтическая интерпретация. Интрасемиотическая интерпретация, Интралингвистическая интерпретация, или переформулировка.

Тема I ( 2 час. лекц.)

Проблема "улучшения" текста. Радикальная переработка текста оригинала на примере перевода произведения современной турецкой литературы. Возмещение за счет переработки текста оригинала в переводе. Художественный перевод: утраты, возмещения и обогащения текста.

Тема II ( 2 час. лекц.)

Особые трудности при переводе. Словарные и синтаксические ошибки при переводе. Намеренные и случайные ошибки автора. "Ложные друзья переводчика" на примере переводов прозаического произведения с турецкого языка. (тест для самоконтроля через платформу Blackboard)

Тема III ( 2 час. лекц.+семинар)

Перевод и онтология. Сравнение языков - сравнение картин мира.

Понимание контекста. Синонимия и эквивалентность. Бедный словарный запас и богатый.

Работа с переводом небольшого рассказа (обсуждение с использованием платформы Microsoft Teams, коллективная работа над текстом с использованием платформы Microsoft Teams).

Тема IV (2 час. лекц. + семинар)

Текст как субстанция. Проблема субстанции в переводе с одного естественного языка на другой. Субстанция в поэтическом тексте. Работа с переводом небольшого рассказа (обсуждение с использованием платформы Microsoft Teams, коллективная работа над текстом с использованием платформы Microsoft Teams).

Тема V (2 час. лекц. + семинар)

Рецепция перевода в инокультурных средах с учетом специфики культур стран Азии и Африки. Работа в виртуальных мини-группах над переводом фрагмента современного прозаического произведения на восточном языке (обсуждение с использованием платформы Microsoft Teams, коллективная работа над текстом с использованием платформы Microsoft Teams).

Тема VI ( 2 час. лекц.)

Слово и письмо. Значение слова в ближневосточной мусульманской культуре. Труды и переводческий опыт Ибн Рушда. Коранические цитаты и начертания имен Аллаха на архитектурных сооружениях и предметах искусства. Переводческая традиция мусульманского Ближнего Востока. Проблема переводов Корана.

Тема VII ( 2 час. лекц.)

Петербургская и Московская школы художественного перевода. Издание памятников восточной литературы в СССР и в России.

Тема VIII ( 2 час. лекц. +семинар)

Ритмика текста: поэзия и проза. Звукопись. Текст как субстанция. Субстанция поэтического текста. Проблема субстанции в переводе с одного естественного языка на другой в поэтическом тексте.

Тема IX ( 2 час. лекц.)

Синтаксис. Интонация при переводе. Работа с переводом небольшого стихотворения (обсуждение с использованием платформы Microsoft Teams, коллективная работа над текстом с использованием платформы Microsoft Teams).

Тема X (2 час. лекц.)

Стиль перевода: перевод официальный, технический, художественный. Работа с переводом технического и/или научного текста (обсуждение с использованием платформы Microsoft Teams, коллективная работа над текстом с использованием платформы Microsoft Teams).

Тема XI ( 4 час. лекц.)

Синхронный перевод с восточного языка: восприятие и передача текста. Особенности мероприятий с синхронным переводом, где применяется синхронный перевод с языков стран Азии и Африки. Примеры из практики переводчика-синхрониста с турецкого языка.

Тема XII (2 час. лекц.)

Этикет переводчика и специфика работы переводчика с языками стран Азии и Африки.

### **Раздел 3. Обеспечение учебных занятий**

#### **3.1. Методическое обеспечение**

##### **3.1.1 Методические указания по освоению дисциплины**

В курсе «Введение в общую теорию перевода (на материале языков Азии и Африки)» используются классические аудиторные (лекционные и семинарские) методы обучения, дополненные интерактивными формами обучения на образовательных платформах Blackboard и Microsoft Teams. Обучающиеся работают удаленно и в аудитории, индивидуально, самостоятельно и под контролем преподавателя, в мини-группах и командах. Кроме того, курс предполагает самостоятельное изучение рекомендованной литературы, выполнение специализированных переводов с изучаемых языков на русский язык с последующим критическим обсуждением в аудитории. При необходимости курс легко трансформируется в дистанционный.

##### **3.1.2 Методическое обеспечение самостоятельной работы**

Самостоятельная работа обучающихся в рамках дисциплины «Введение в общую теорию перевода (на материале языков Азии и Африки)» является важным компонентом обучения, приобретения общекультурных и профессиональных компетенций, предусмотренных основной образовательной программой и рабочей программой учебной дисциплины.

Данной программой предусмотрены виды деятельности студента, которые направляются и корректируются преподавателем, и виды учебной деятельности, которые осуществляются студентом самостоятельно в рамках плана изучения данной учебной дисциплины:

1) самостоятельное чтение исследований по списку обязательной и дополнительной литературы; 2) чтение памятников классической литературы стран Азии и Африки как в переводах, так и в оригинале на восточных языках с последующим их разбором и обсуждением в аудитории с последующей проверкой в аудитории в форме устного опроса или теста.

##### **3.1.3 Методика проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации и критерии оценивания**

Основными документами, регламентирующими порядок организации и проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся на Восточном факультете, являются: Устав СПбГУ, Правила обучения по основным образовательным программам высшего и среднего профессионального образования в СПбГУ.

На первом занятии преподаватель доводит до сведения обучающихся график (сроки) текущего контроля их самостоятельной работы и критерии оценки знаний при текущем контроле успеваемости, а также сроки и условия заключительной (промежуточной) аттестации.

Экзамен и зачет проводятся в устной форме. Обучающемуся предлагается ответить на 2 вопроса из приведенного в п. 3.1.4. списка.

Оценка «отлично»/ «зачет» выставляется в том случае, если все критерии соблюдены полностью: ответ обучающегося полный и не содержит фактических и логических ошибок; обучающийся свободно владеет материалом по заданному вопросу и демонстрирует полное усвоение лекционного материала, а также знание дополнительной литературы по предмету.

Оценка «хорошо» / «зачет» выставляется в том случае, если соблюдены практически все основные критерии, в том числе обучающимся допущено не более одной серьезной

фактической и/или логической ошибки. Для получения оценки «хорошо» обучающийся должен показать достаточно свободное владение материалом вопроса, знание фактов, умение правильно сделать выводы из своего ответа. Также данная оценка выставляется в случае, если обучающийся затрудняется дать исчерпывающий ответ на один из дополнительных вопросов или демонстрирует непонимание содержания того или иного понятия, положения или термина, включённого в программу.

Для получения оценки «отлично» или «хорошо» обязательным является умение обучающегося изложить материал правильным литературным языком с использованием научной терминологии, без применения вульгаризмов и жаргонных выражений, с соблюдением норм русского языка.

Оценка «удовлетворительно» / «зачет» выставляется в том случае, если критерии соблюдены не полностью, в том числе обучающимся допущено существенное количество фактических и/или логических ошибок, он слабо владеет материалом вопроса, допускает значительные пробелы в изложении или демонстрирует отрывочные знания. Эта оценка также выставляется тогда, когда студент путается в датах, событиях, названиях, не знает имен выдающихся востоковедов (в рамках своего билета). Эта же оценка выставляется в случае, когда обучающийся не может ответить на все дополнительные вопросы.

Оценка «неудовлетворительно»/«незачет» выставляется в случае, если большинство критериев не соблюдены, в том числе: ответ на все вопросы экзаменационного билета характеризуется полным незнанием материала и свидетельствуют о некомпетентности обучающегося в соответствующей области, отвечающий проявляет беспомощность при ответе на дополнительные или наводящие вопросы, не ориентируется в профессиональной терминологии.

Отказ от ответа на сформулированные в билете вопросы является основанием для выставления неудовлетворительной оценки за экзамен.

Фактором, влияющим на снижение оценки ответа, является также малограмотная речь с использованием жаргонных и просторечных выражений, неумение правильно пользоваться научной терминологией.

### **3.1.4 Методические материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации (контрольно-измерительные материалы, оценочные средства)**

Примерный перечень вопросов к экзамену по курсу:

- 1) Стили перевода.
- 2) Ленинградская и московская школа художественного перевода
- 3) Этнокультурные особенности текста в переводе
- 4) Перевод поэзии и прозы. Смыслы и ритм
- 5) Переводческая деятельность в странах Азии и Африки.
- 6) Проблема субстанции в переводе с одного языка на другой
- 7) История переводов с восточных языков в России
- 8) Перевод и картина мира
- 9) Этикет переводчика с восточных языков
- 10) Эквивалентность сигнификата и синонимия в переводе

### **3.1.5 Методические материалы для оценки обучающимися содержания и качества учебного процесса**

Для оценки обучающимися содержания и качества учебного процесса может быть использован метод анкетирования, а также формы обратной связи на образовательных платформах Blackboard и Microsoft Teams.

### **3.2. Кадровое обеспечение**

#### **3.2.1 Образование и (или) квалификация штатных преподавателей и иных лиц, допущенных к проведению учебных занятий**

Реализация программы обеспечивается научно-педагогическими кадрами, имеющими научную степень по направлению Востоковедение, Африканистика, № «100222» «Языки стран Азии и Африки» и владеющими свободно турецким языком. Преподаватели обязаны систематически заниматься повышением квалификации и научно-методической работой.

#### **3.2.2 Обеспечение учебно-вспомогательным и (или) иным персоналом**

Для технического обеспечения учебного процесса необходима возможность прибегать к помощи специалистов, ответственных за надлежащее функционирование компьютеров и программного обеспечения, а также за своевременное поддержание в рабочем состоянии другой используемой техники.

Учебно-вспомогательный и инженерно-технический персонал должен иметь соответствующее высшее образование, и обладать навыками организации работы с пользовательскими программными продуктами в локальной сети компьютерного класса и в Интернете.

### **3.3. Материально-техническое обеспечение**

#### **3.3.1 Характеристики аудиторий (помещений, мест) для проведения занятий**

Стандартно оборудованные лекционные аудитории, снабженные проекционной аппаратурой для просмотра слайдов и демонстрации видеофильмов в цифровом формате.

#### **3.3.2 Характеристики аудиторного оборудования, в том числе неспециализированного компьютерного оборудования и программного обеспечения общего пользования**

Минимально необходимый для реализации курса перечень материально-технического обеспечения включает: МФУ; компьютер с выходом в Интернет; мультимедийный проектор; устройство обработки звука.

#### **3.3.3 Характеристики специализированного оборудования**

Оборудование для обучения синхронному переводу

#### **3.3.4 Характеристики специализированного программного обеспечения**

Специализированное программное обеспечение включает обучающие программы и электронные базы данных, приобретенные СПбГУ или имеющиеся в открытом доступе и предъявляющие стандартные требования к ОС.

#### **3.3.5 Перечень и объёмы требуемых расходных материалов**

Необходимые расходные материалы включают: бумага формата А4, канцелярские товары, картриджи принтеров, диски, флеш-накопители и др. в объёме, необходимом для

организации и проведения занятий, по заявкам преподавателей, подаваемым в установленные сроки.

### **3.4. Информационное обеспечение**

#### **3.4.1 Список обязательной литературы**

1. Галь Н. Слово живое и мертвое. М. 2016.
2. Левый И., Искусство перевода, М., 1974.
3. Чуковский К. Высокое искусство. О принципах художественного перевода. М., 1964.
4. Эко У. Сказать почти то же самое. СПб., 2006.
5. Эткинд Э.Г. Семинарий по французской стилистике. Том I. Проза. М., 2009.
6. Эткинд Э.Г. Семинарий по французской стилистике. Том II. Поэзия. М., 2009.
7. Палажченко П.Р. Мой несистематический словарь (Из записной книжки переводчика). — 6-е изд., стереотипное, — М.: Р. Валент, 2002
8. Семенов А.Л. Современные информационные технологии и перевод. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 224 с.

#### **3.4.2 Список дополнительной литературы**

1. Гадамер Х.-Г. Истина и метод. М., 1988.
2. Гейдарова О.Ю. Проблемы перевода философских текстов Романский коллегийум: Сборник междисциплинарных научных трудов. Выпуск 3.– СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. С. 104 – 111.
3. Федоров А.В. О художественном переводе, 1941.
4. Художественный перевод. Взаимодействие и взаимообогащение литератур, Ер., 1973
5. Чужое имя: Альманах «Канун». Вып. 6) / Российская академия наук, Институт русской литературы (Пушкинский Дом). – СПб., 2001. – 438 с.
6. Bassnett, S. Translation, History and Culture. London, 1990.
7. Browner, R.A. On translation. Cambridge: Harvard U.P. 1959.  
Nida E. Contexts in translation. Amsterdam, 2002.
8. Nida E., Taber Ch. The theory and practice of Biblical translation. Brill, 1969.

#### **3.4.3 Перечень иных информационных источников**

На сайте курса в системе Blackboard и в команде курса на платформе Microsoft Teams

### **Раздел 4. Разработчики программы**

| Фамилия, имя, отчество                        | Учёная степень           | Учёное звание | Должность | Контактная информация (служебный адрес электронной почты, служебный телефон)     |
|---|--------------------------|---------------|-----------|--|
| Аврутина<br>Аполлинария<br>Сергеевна (лектор) | доктор<br>филол.<br>наук | доцент        | доцент    | <a href="mailto:a.avrutina@spbu.ru">a.avrutina@spbu.ru</a> ,<br>+7 921 321 03 37 |